

## **Presentación**

## **Introduction**

Gloria Franco Rubio

Universidad Complutense de Madrid

Coordinadora del monográfico: *Miradas propias y ajenas en un baile de espejos.*

Transferencias culturales entre España y Gran Bretaña en el s. XVIII a través de los viajeros.

[gafranco@ghis.ucm.es](mailto:gafranco@ghis.ucm.es)

Los cuatro trabajos que componen este monográfico suponen un acercamiento, desde planteamientos cercanos a la Historia Socio-Cultural, al fenómeno de las transferencias e intercambios culturales entre individuos de distintas tradiciones culturales por medio de una diversidad de vías, concretamente a través del viaje. Nuestro objetivo ha sido analizar la práctica viajera desde una doble dimensión; primero, desde la perspectiva de que los viajeros son agentes de mediación cultural, y segundo, desde la base de que el viaje en sí, con las consecuencias culturales que trae consigo, es uno de los instrumentos más idóneos para pulsar y medir los flujos culturales, nacionales y transnacionales, así como los intercambios, los préstamos e interconexiones de unas culturas a otras. El viajero es un agente cultural pero también un mediador entre culturas; como intérprete activo de lo que ve, su mirada se posa en los otros pero lo que observa le remite a su propio yo en tanto sujeto individualizado de un determinado colectivo poseedor de una cierta identidad nacional. Como objeto visualizado, se observa a sí mismo en la mirada de los otros, se interpreta y reinterpreta en la visión que produce en los demás. Por consiguiente, la experiencia del viaje conduce al viajero a un ejercicio de introspección del yo, tanto individual como colectivo, a través de la percepción del otro originando un baile de miradas sobre su vida propia y mediante las vidas ajenas que están en la base de los flujos culturales que enriquecen la idiosincrasia de los pueblos, máxime cuando dichas experiencias son presentadas públicamente en forma de comentario oral o escrito. El punto de partida ha sido el estudio de las opiniones y los comentarios de todo tipo que suscitaron en los viajeros británicos las formas de la vida cotidiana referidas a la alimentación, el vestido,

o la forma de habitar las casas así como las costumbres y las diversas formas de entretenimiento y diversión de los españoles, que venían siendo habituales en la sociedad española de la época. En consecuencia, la fuente principal para nuestra investigación ha sido la literatura de viajes escrita por esos individuos originarios de la Gran Bretaña que visitaron España y que pudieron conocer la realidad de los españoles pulsando las diferentes formas de vida que fueron presenciando, según iban cumplimentando los itinerarios inicialmente trazados en función de sus intereses y preferencias.

The four papers that comprise this special issue represent an approach, an approach close to the Socio-Cultural History, the phenomenon of transfers and cultural exchanges between people of different cultural traditions through a variety of ways, particularly through the journey. Our goal was to analyze the actual journeys from two dimensions: first, from the perspective of the travelers are agents of cultural mediation, and second, from the basis that the journey itself, with the cultural consequences it brings, is one of the best instruments for measuring press and cultural flows, national and transnational, as well as trade, loans and interconnections across cultures. The traveler is a cultural agent but also a mediator between cultures as active interpreter of what he sees, his glance falls on the others but what you see refers to its own self as an individual subject possessing a particular group, some national identity. As an object is displayed, you look at himself in the eyes of others, interpreted and reinterpreted in the vision that occurs in others. Therefore, the experience of travel leads the traveler to an exercise of introspection of the self, both individually and collectively, through the perception of others causing a ball of views about their own lives and through the lives of others which are based cultural flows that enrich people's idiosyncrasies, especially when those experiences are made public in the form of oral or written comments. The starting point is the study of the views and comments of all sorts that arose in British travelers forms of everyday life concerning food, clothing, or how to inhabit the houses as well as customs and various forms of entertainment and fun of the Spanish, who came to be common in Spanish society of the time. Consequently, the main source for our research has been the travel literature written by these individuals from Great Britain who visited Spain and who might know the reality of the Spanish pressing different forms of life

that were witnessing, as they were completing the paths initially itineraries based on your interests and preferences.